



白山黑水育奇英（續）

White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年
鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
Translated into English by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌

43. 茅廬火光

上人為母廬墓守孝，服制將滿；臨近村人在初夜時分，忽然看見上人的茅廬著火，火光照得四周猶如白晝。村人擔心上人的安危，忙奔走相告。等眾人擔水急往撲救，發現茅廬並無著火，上人正端坐在廬內念佛。從此之後，信仰上人之人，日益增多。

上人自述：

在守孝的時候，我那兒本來沒有著火；有幾次，鄉下人就以為著火了，去看也沒有什麼！那時候，也經過一次地震。

有一天晚間，我在那兒坐禪，正在無人、無我，什麼都空了，忽然間覺得動了，晃晃悠悠地晃起來。我自己就想：「這是什麼魔？他可以把我的身體都搖動起來，這個魔的力量真是不小！」

43. The Hut's on Fire

Near the end of the Venerable Master's mourning period, early one night the villagers looked up and saw a fire around the Master's hut. The fire was so bright that the sky was lit up like daylight. Concerned about the Master's safety, they spread word around and rushed together to the hut, with buckets of water. When they arrived at the hut, they could not find the fire at all, but only the Master sitting quietly inside, reciting the Buddha's name. After that, many more people came to have faith in the Master and admire him.

Story in Venerable Master's Own Words

During my mourning period, my hut never caught on fire, but the villagers came up several times, thinking they saw a fire, but they found nothing. However, around that time, there was an earthquake.

One evening, when I was sitting in meditation, absorbed in the state of no others, no self and no anything, suddenly I felt my body shaking and rocking. I thought, What kind of demon is this who can shake and rock my body? How powerful it is!

第二天，有人告訴我有地震，我才知道是地震。那個地震很奇怪，井裏本來應該是往上出水的，那次地震，我那地方有一個井，就往上出火。火山會冒火，這個井也不是火山，它也冒火，所以這世界奇奇怪怪的事情很多。我相信有人想：「那一定是井底下有硫磺，與火山相連，所以往外冒火。」也許是這樣。

【後記】2005年3月，易象乾夫婦參加譚果式居士舉辦的朝聖之旅，參訪幾處上人生平重要的地方。以下是易象乾博士（易果容）參訪東北的印象：

我們搭乘巴士，由哈爾濱往南，到了上人長大的小村。它偏居於一片大平原上，原野上耕地條塊分明，一望無際；只看到稀疏的樹木，並沒有山丘。我們在三月底到達，日常最高溫是華氏二十幾度（攝氏零下三、四度）。即使是出太陽的日子，又穿著很多件高科技製成的冬衣，我還是感覺寒風凜冽，穿心透骨。我們看見成堆的高粱稈，疊放田邊，令我想到當年上人在亡母墓旁打坐時，只穿著三層布衣；高粱稈架起的小茅廬，曾經給過上人多麼微不足道的保護！

上人的一個姪孫指出上人廬墓打坐的大概地點，大約離村子有一里半之遠。現在墓已不在，老宅子也不見了。距離此處約一小時車程遠的「三緣寺」，更是杳無蹤影……。少數人還記得上人，大多數的人是聽聞過他的事蹟，都以他是東北人為榮！

☞待續

The next day, someone told me that there had been an earthquake, so I knew what happened, but it seemed strange. Usually, during earthquakes, wells crack open and water will flood everywhere, but in this earthquake, the well near my hut spit out flames of fire, like a volcano erupting. But it was only a well, not a volcano. Well, there are many mysteries in this world. Some people would say, "There must be sulfur, of which volcanoes are composed, at the bottom of the well, so that's why the well erupted into flames." This might be so.

<Postscript> In month of March, 2005, Dr. Xiangqian and his wife joined the pilgrimage led by Guo-shi Tan, in which they visited several important places in the Venerable Master's life. The following is the impression of Dr. Yi after his tour of northeastern China:

We took the bus from Harbin toward the south to the small village where the Venerable Master grew up. It was located in a vast plain divided into plots of land for farming that seemed boundless. Scattered here and there were a few sparsely wooded areas, but no hills. We arrived there in late March, when the highest daily temperature was only around 20 degrees Fahrenheit (3-4 degrees Celsius below zero). Even on sunny days, clothed in layers of high-tech winter clothing, I still felt the piercing wind drilling into my bones. We saw piles of sorghum stalks stacked by the fields, which helped me to picture the hut that the Master made from sorghum stalks, when he sat next to her mother's grave, wearing only three layers of clothing. What little protection could that hut offer him?

One of the Master's grandnieces indicated the probable location of the Master's hut. It was about one and a half Chinese mile away from the village. The graveyard no longer exists, nor the old house. Three Conditions Temple, which was about an hour's drive away, had also disappeared. A few people still remembered the Master, but most people only heard stories about him, but they were all proud that he was born in northeastern China!

☞To be continued

宣公上人法語

Talks by Venerable Master HsuanHua

還有最要緊的事，就是在今年不要賭錢，好賭錢的人，今年賭錢多數是輸的，不會贏的。還有男孩子不要追求女朋友，女孩子不要追求男朋友；一追求，一定會被蛇咬。被蛇咬的恐怕九死一生。所以在今年也不要殺生，就是蚊蟲也不要殺，蟑螂也不要殺；不管你殺什麼，那個蛇就找機會來和你算帳。牠說：「因為你犯了殺生的罪，所以我要把你咬死，我是替天行道。我是替衆生除害的，你殺衆生，我就要殺你。」

The most important thing is do not gamble this year. Those who love to gamble will more likely to lose than win. Moreover, boys should not pursue girls or vice versa. As soon as the pursue starts, you will certainly be bitten by snakes to the extent that you would barely have any chance of survival. Hence, within this year, one shall not kill, not even harm mosquitoes, insects, or cockroaches. Regardless of what you kill, it will give the snakes an opportunity to take you up for a settlement. It will say: "Since you have committed the offense of killing, I am going to bite you to death for the sake of justice. I am, on their behalf of heaven, going to get rid of you. Because you kill living beings, I am going to kill you."

蛇年，要守規矩 Follow the Rules in the Year of the Snake